

Quest'è fortuna ria

Angelo di Costanzo (c.1507-1591)

Luzzasco Luzzaschi (1545-1607)

Terzo libro de madrigali à 5 voci (Angelo Gardano press, Venice, 1582)

Prima parte 5

Canto
Que-st'è for - tu-na ria: quel - la fe-ri - ta

Alto
Que - st'è for - tu-na ria: quel - la fe-ri - ta Con la qual sol por mi ba-sta - vi a ter -

Tenore

Quinto
Que-st'è for - tu-na ria: quel - la fe-ri - ta Con la qual sol por mi ba-sta-vi a ter -

Basso
Que - st'è for - tu-na ria: quel - la fe-ri - ta Con la qual sol por mi ba - sta - vi a ter -

10

Con la qual sol por mi ba - sta - vi a ter - ra. Ec - co che vin - ci

ra, con la qual sol por mi ba-sta - vi a ter - ra. Ec - co che vin - ci, ec - co che vin - ci e

Ec - co che vin - ci, ec - co che vin - ci e

ra, con la qual sol por mi ba-sta-vi a ter - ra. Ec - co che vin - ci, ec - co che vin - ci e

ra, con la qual sol por mi ba-sta-vi a ter - ra. Ec - co che vin - ci, ec - co che vin - ci e

15 20

e che sì lun-ga guer - ra Con mia mor - te tua glo-ria è già fi - ni - ta.

che sì lun-ga guer-ra, e che sì lun-ga guer - ra Con mia mor - te tua glo-ria è già fi - ni - ta, tua glo-ria è

che sì lun-ga guer-ra, e che sì lun-ga guer - ra Con mia mor - te tua glo-ria è già fi - ni - ta, tua glo - ria è

che sì lun-ga guer-ra, e che sì lun-ga guer - ra Con mia mor - te tua glo-ria è già fi - ni - ta, tua glo-ria è

che sì lun-ga guer-ra, e che sì lun-ga guer - ra Con mia mor - te tua glo-ria è già fi - ni - ta, tua glo-ria è

25

Que - sta del mio bel sol du - ra par - ti - ta, Mi to - glie og - gi del
 già fi - ni - ta. Que - sta del mio bel sol du - ra par - ti - ta, Mi to - glie og - gi del
 già fi - ni - ta. Que - sta del mio bel sol du - ra par - ti - ta, Mi to - glie og - gi del
 già fi - ni - ta. Que - sta del mio bel sol du - ra par - ti - ta, Mi to - glie og - gi del mon - do,
 già fi - ni - ta. Que - sta del mio bel sol du - ra par - ti - ta,

30

mon - do, og - gi m'at - ter - ra, Né quan - to
 mon - do, og - gi m'at - ter - ra, Né quan - to ben nel re - gno tuo -
 mon - do, og - gi m'at - ter - ra, Né quan - to ben nel re - gno
 mi to - glie og - gi del mon - do, og - gi m'at - ter - ra, Né quan - to ben nel re - gno
 Mi to - glie og - gi del mon - do, og - gi m'at - ter - ra, Né quan - to ben nel re -

35 40

ben nel re - gno tuo si ser - ra Po - treb - be ai - tar - mi o ri - te - ner - mi in vi -
 si ser - ra Po - treb - be, po - treb - be ai - tar - mi, po - treb - be ai - tar - mi
 tuo si ser - ra si ser - ra Po - treb - be ai - tar - mi, po - treb - be ai - tar - mi
 tuo si ser - ra Po - treb - be ai - tar - mi o ri - te -
 gno tuo si ser - ra Po - treb - be ai - tar - mi, po - treb - be ai - tar - mi

45

ta, o ri - te - ner-mi in vi - ta.
 o ri - te - ner-mi in vi - ta, o ri - te - ner-mi in vi - ta, in vi - ta.
 o ri - te - ner-mi in vi - ta, o ri - te - ner-mi in vi - ta.
 ner - mi in vi - ta, o ri - te - ner - mi in vi - ta.
 o ri - te - ner-mi in vi - ta, o ri - te - ner-mi in vi - ta, in vi - ta.

Seconda parte

50 55

Al-cun dun - que di voi cor - te - si a - mi - ci, cor - te - si a - mi - ci Scri - va, mos - so da ef - fet - to u -
 Al-cun dun - que di voi cor - te - si a - mi - ci Scri - va, mos - so da ef - fet - to u -
 Al-cun dun - que di voi cor - te - si a - mi - ci Scri - va, scri - va, mos - so da ef -
 Al-cun dun - que di voi cor - te - si a - mi - ci, cor - te - si a - mi - ci Scri - va, mos - so da ef -
 ma - no e pi - o, Nel sas - s'o - ve sta - ran l'os - sa in - fe - li - ci: Qui gia - ce un'

60

ma - no e pi - o, Nel sas - s'o - ve sta - ran l'os - sa in - fe - li - ci: Qui gia - ce un'
 ma - no e pi - o, Nel sas - s'o - ve sta - ran l'os - sa in - fe - li - ci: Qui gia - ce un'
 fet - to u - ma - no e pi - o, Nel sas - s'o - ve sta - ran l'os - sa in - fe - li - ci: Qui gia - ce un'
 fet - to u - ma - no e pi - o, Nel sas - s'o - ve sta - ran l'os - sa in - fe - li - ci: Qui gia - ce un'
 Qui gia - ce un'

65

ch'o - gni mal vin - se e scher - ni - o, Ma al par - tir poi de duoi lu - mi fe - li - ci, Nol

ch'o - gni mal vin - se e scher - ni - o, Ma al par - tir poi de duoi lu - mi fe - li - ci, Nol

ch'o - gni mal vin - se e scher - ni - o, Ma al par - tir poi de duoi lu - mi fe - li - ci, Nol

ch'o - gni mal vin - se e scher - ni - o, Ma al par - tir poi de duoi lu - mi fe - li - ci, Nol

ch'o - gni mal vin - se e scher - ni - o, Ma al par - tir poi de duoi lu - mi fe - li - ci, Nol

70

75

po - ten - do sof - frir, di vi - ta u - sci - o, nol po - ten - do sof - frir, di vi - ta u - sci - o.

po - ten - do sof - frir, di vi - ta u - sci - o, nol po - ten - do sof - frir, di vi - ta u - sci - o.

po - ten - do sof - frir, di vi - ta u - sci - o, nol po - ten - do sof - frir, di vi - ta u - sci - o.

po - ten - do sof - frir, di vi - ta u - sci - o, nol po - ten - do sof - frir, di vi - ta u - sci - o.

po - ten - do sof - frir, di vi - ta u - sci - o, nol po - ten - do sof - frir, di vi - ta u - sci - o.

Quest'è fortuna ria: quella ferita
con la qual sol por mi bastavi a terra.
Ecco che vinci e che sì lunga guerra
con mia morte tua gloria è già finita.
Questa del mio bel sol dura partita,
mi toglie oggi del mondo, oggi m'atterra,
né quanto ben nel regno tuo si serra
potrebbe aitar mi o ritenermi in vita.

Alcun dunque di voi cortesi amici
scriva, mosso da effetto umano e pio,
nel sasso ove staran l'ossa infelici:
Qui giace un ch'ogni mal vinse e schernio,
ma al partir poi de duoi lumi felici,
nol potendo soffrir, di vita uscio.

This is a cruel fate: that wound
by which you alone sufficed to bring me down.
Behold, you win, and thus such a long war,
with my death, and your glory, is already over.
This cruel departure from my beautiful sun
takes me today from this world, today it shames me,
Nor could all the wealth locked in your kingdom
help me, or return me to life.

Thus some of you, courteous friends,
write, moved by humane or pious effect,
on the stone over which these unhappy bones lie:
Here lies one who triumphed over all trouble and mockery,
but then at the departure of two beloved eyes,
being unable to suffer it, exited this life.

translation by editor